



COMUNIDAD U'WA – TUNEBO LINGÜÍSTICA Y LENGUA

Realizado por Samir Roncería

UNICISO
WWW.PORTALUNICISO.COM





**La lengua U'wa pertenece
a la familia lingüística
chibcha.**

LENGUA U'WA



Los primeros estudios que se conocen de esta lengua fueron realizados por **misioneros jesuitas en el siglo XVIII**. Según con **Carmen Ortega (1978: 57-58), citado por Falchetti (2007)**, algunos misioneros como: los padres Molina, Juan Fernández Pedroche y Martín Niño fueron los primeros autores en recopilar información lingüística, (vocabularios, gramáticas, traducciones). El instituto lingüístico de verano realizó investigaciones en el territorio U'wa y se percató de que existían variantes dialectales. Se presume que esta lengua es hablada por alrededor de **7231 personas según el portal de lenguas del instituto Caro y Cuervo (2016)**.

“Según el Plan de Salvaguarda étnico U’WA, en el resguardo de chaparral Barro negro un **39% de los habitantes hablan y usan la lengua materna frente a un 77,9 % que no la habla.** Se presume que el abandono de la lengua está ligado a los **matrimonios de indígenas y mestizos que se presentan en algunas localidades del resguardo** en mayor cuantía.



—OLVIDO DE LA
LENGUA U’WA
TUNEBO



ESTUDIOS U'WA



01

ROCHEREAU

Realizó un estudio en 1926 sobre los verbos en la lengua U'wa. **En 1927 publico un vocabulario sobre la lengua.**

02

Berichá,
Márquez y Olza

En 1988, escriben una gramática descriptiva y un **análisis de morfosintaxis de la lengua Cobaría.**

03

Paul y Edna
Headland

En 1972 - 1977, escriben una **gramática simplificada de la lengua U'wa.**

DIÁLECTOS DE LA LENGUA U'WA

La lengua **Tegria** parece ser un dialecto chitarero /chi'tuwa/ «gente de chita» o /chitiará/; un dialecto poco diferenciado con respecto a las variantes lingüísticas de los **uncasías y pedrazas**, ubicados en la frontera con Venezuela, los llanos y el norte santandereano.

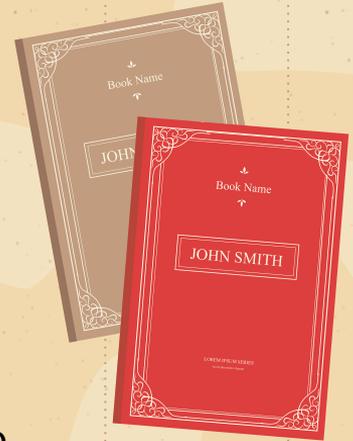
Existen **dieciséis variantes lingüísticas**. Los **cobarias** son de habla acentual, como también los **bachiras, tegrias, aguablancas, uncasías**. (Rocha, 2017). Rocherau, divide los dialectos en cuatro: **paleo, tegría, unkasia y Pedraza**. En los últimos años, se han agregado **el Sinsiga y Bukota**.



UBICACIÓN



Los Cobarías están ubicados en la parte oriental del río Cobaría. **Los Tegrías** en la orilla occidental del río Cobaría. **Los Unkasia** en los ríos Chitagá y Margua. **Los Bócota** en el cerro Bócota. **Los Sínsigas** en el Nevado de Chita y los Pedraza cerca de la frontera con Venezuela. (Chaves, 1979).



EJEMPLOS DE FONEMAS Y SONIDOS

- **CH** → inicial fuerte → chaña (mujer).
- **SH** → sonido suave → chishá (trampa).
- **H** → sonido j aspirada o semivocal → káhka (territorio ó boca), kája (hoja).
- **K** → todo sonido c,q → kukuata (lulo).
- **W** → cuando le sigue i → kwiká (brazo).
- **R** → inicial suave → ráua (sal), réua (ají).
- **S** → reemplaza z → sáhsa (pequeños), sisa (nombre de persona).
- **Y** → reemplaza la ll → yabiá (ñame), yá'ra (papa): → cuando hay sonidos alargados → kú:wa (lengua).

(Rocha, 2017. Pg 61).

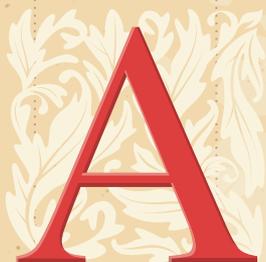


TIPS PARA LA LENGUA U'WA EN LA PRONUNCIACIÓN



EXPLICACIÓN	EJEMPLO
Quando la c aparece seguida de una consonante, suena como “g”.	Bijacro - se fue
La ch suena más suave que en castellano.	Chocha – canasta
Quando la r aparece en posición inicial o después de n, suena como “dr”.	Ruwa - carne
La w suena como “hu” en la palabra española “huevo”.	Wítira - viga
La suena “w̃” como w, pero con pronunciación nasalizada.	Aw̃ata - cama

(Headland, 1997. Pg 9).



NO OLVIDAR

Todas las frases tienen una entonación descendente al final, incluso las preguntas.

(Headland, 1997. Pg 16).





IMPORTANTE

El sufijo -quib forma sustantivos que se refieren a un solo actor (**Yeŵquib** “él que lleva”) se usa el sufijo -quin para indicar los actores plurales (**Yeŵquin** “los que llevan”).

(Headland, 1997. Pg 19).

TIEMPOS



PRESENTE

El tiempo se indica en el verbo. **El sufijo -ca indica el presente continuativo.** (La acción continúa durante un período de tiempo.) Por ejemplo, racaro “está viniendo”, bicaro “está yendo” ácaro “está cantando”.



PASADO

Se indica tiempo **pasado usando -jac/-jec/-joc.** Se indica el pasado inmediato con -ira/-iri y el **futuro inmediato con -ayqira.**

(Headland, 1997. Pg 25).

PALABRAS INTERROGATIVAS

1. **Rehra** ¿quién?
2. Bitara ¿cómo?
3. **Bitáraca** ¿cómo le parece?
4. Bítaca ¿cuántos ¿cuánto?
5. **Bítajat** ¿a qué hora?
6. Bitat ¿cuándo?
7. **Icúr** ¿qué?
8. Bir, birar, bisar ¿dónde?
9. **Bi** ¿cual?
10. Bitách ¿cómo? (imposibilidad) se usa con -
ajar en preguntas retóricas

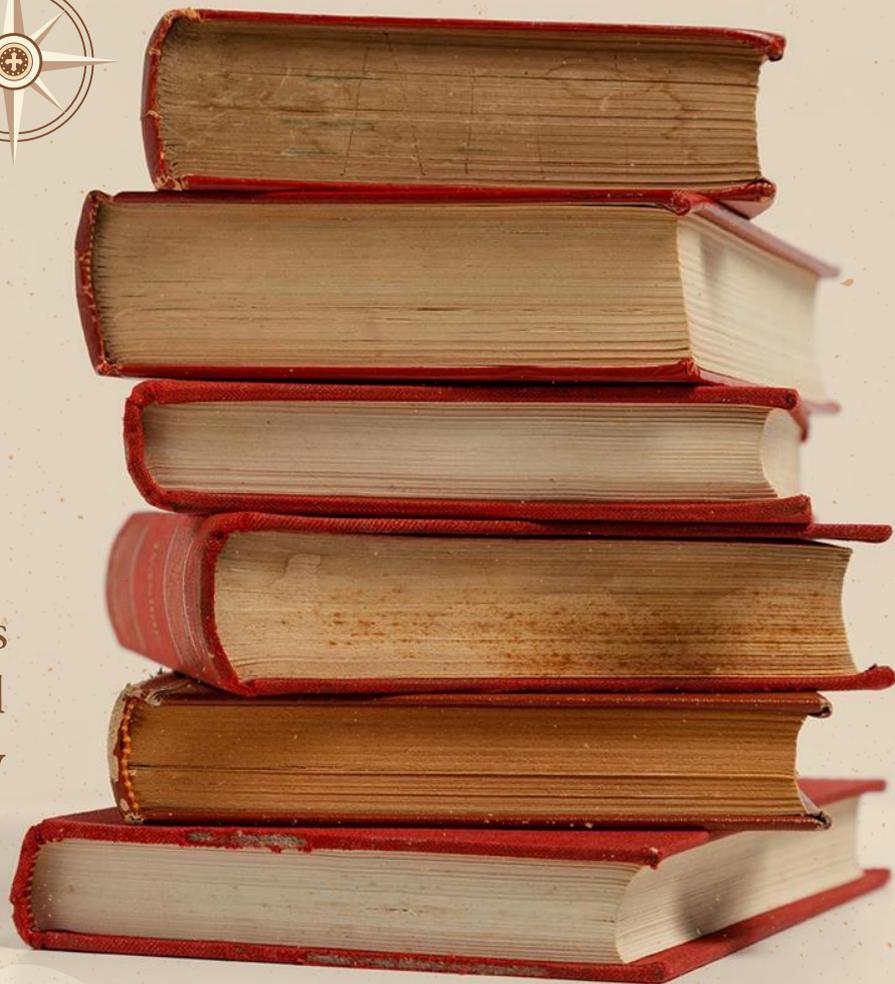


(Headland, 1997. Pg 44).



RECOMENDACIÓN

Para profundizar sobre la ortografía Uwa, léxicos, gramática Uwa, fonología Uwa, vocales y consonantes Uwa, pronombres, adjetivos, adverbios, verbos, sufijos y prefijos y conjugaciones verbales **recomendamos el libro de Edna Headland, diccionario Uw Cuwa (Tunebo) escrito en 1997.**



REFERENCIAS

Ana María Falchetti, El legado milenario de los Uwas. La sabiduría ancestral de un pueblo indígena, Bogotá, Banco de la República, 2007.

Cabildo indígena de Chaparral y Barronegro del pueblo U'wa de Tamara, Sácama y hato corozal. (2012). Plan de salvaguarda pueblo U'wa. Equipo técnico. Coordinador general Vidal Salón.

Chaves Mendoza, A. (1979) «Los tunebos, datos etnográficos», en: Universitas Humanística. Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana.

Headland, E. (1997). Diccionario Bilingüe Uw Cuwa (Tunebo) - Español Español - Uw Cuwa (Tunebo). Editorial Buena Semilla.

Miguel Rocha Vivas, "Pütchi biyá uai / compilador, Miguel Rocha Vivas", -:Bogotá : Ministerio de Cultura : Biblioteca Nacional de Colombia, 2017, 2017. Consultado en línea en la Biblioteca Digital de Bogotá.

Rocherau, Henry. La Lengua Tuneba y sus Dialectos (Ensayo Gramatical)". Editorial "Imprenta de la DiÜcesis Pamplona". Manual de ConversaciÛn la Lengua Tuneba. Instituto Colombiano AntropolÜgico Nacional (ICAN). (1926).



CITA DE LA GUÍA

Roncería, S. (2023). Comunidad U'wa - Tunebo. UNICISO.
Disponible en: www.portaluniciso.com

SÍGUENOS:



CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo, including icons by Flaticon, and infographics & images by Freepik.

UNICISO
WWW.PORTALUNICISO.COM

© - **Derechos Reservados UNICISO**